Online Exam.

2022 (2021)
M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XI
अनुवाद और साहित्य

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **10×2= 20**

क. 'अनुवाद और विश्व साहित्य की अवधारणा' विषय पर एक निबंध लिखिए।

अथवा

'भारतीय साहित्य की अवधारणा के क्रियान्वयन' में अनुवाद की भूमिका पर चर्चा कीजिए।

ख. कथेतर कृतियों के अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कविता के अनुवाद की चुनौतियों का वर्णन कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **5×3=15**

क. भारतीय साहित्य की अवधारणा पर प्रकाश डालिए।

ख. वैश्विक अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ग. तुलनात्मक साहित्य का परिचय दीजिए

घ. बहुभाषिक समाज में अनुवाद के विविध क्षेत्रों की संक्षेप में चर्चा कीजिए।

ङ. भारतीय कालजयी रचनाओं के अनुवाद पर एक टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वाक्यों का अनुवाद कीजिए : **1×5= 5**

क. 'ख्याली पुलाव पकाना'। (हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए)

ख. 'हाथ कंगन को आरसी क्या'। (हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए)

ग. जल में रहकर मगरमच्छ से बैर। (हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए)

घ. Over powered by sense and jealous. (अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए)

ङ. As you sow, so shall you reap. (अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए)

__________X__________

Online Exam.

2022 (2021)

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XII
अनुवाद एवं अन्तः सांस्कृतिक अध्ययन

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **2×10= 20**

क. भाषा व्यवहार एवं भाषिक सम्प्रेषण की प्रक्रिया पर विचार व्यक्त कीजिए।

अथवा

पर्यटन और बाजार के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका पर विचार कीजिए।

ख. विचारों के विकास में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए।

अथवा

भूमंडलीकरण की अवधारणा को स्पष्ट करते हुए भाषा एवं समाज पर पड़ने वाले उसके प्रभावों पर विचार कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **3×5=15**

क. विश्व साहित्य में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए।

ख. उपभोक्ता संस्कृति से आप क्या जानते हैं? समझाकर लिखिए।

ग. विचारों की यात्रा में किसी एक आंदोलन की चर्चा कीजिए।

घ. हिंदी भाषा के प्रचार-प्रसार में अनुवाद की भूमिका पर संक्षेप में विचार कीजिए।

ङ. सांस्कृतिक मेल-जोल के संदर्भ में भाषा एवं अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×1= 5**

क. महात्मा बुद्ध के विचार किस भाषा में संकलित हैं?

ख. महात्मा गांधी द्वारा लिखित पुस्तक 'हिन्द स्वराज' सर्वप्रथम किस भाषा में लिखी गई थी।

ग. लिब्रलाइजेशन (Liberalization) का हिंदी अनुवाद क्या होगा।

घ. अनुवाद में लक्ष्यभाषा किसे कहते हैं?

ङ. एक अच्छे अनुवादक की दो विशेषताएं लिखिए।

__________X__________

Online Exam.

2022 (2021)

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XIII
व्यावहारिक अनुवाद के विभिन्न स्तर एवं क्षेत्र –I
(हिंदी-बांग्ला और बांग्ला-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए। **2×10= 20**

क. बांग्ला और हिंदी की भाषिक और सांस्कृतिक समानताओं और विषमताओं को स्पष्ट कीजिए।

अथवा

बांग्ला तथा हिंदी में उपसर्ग और प्रत्यय की प्रयोगगत समानताओं और भिन्नताओं पर प्रकाश डालिए।

ख. बांग्ला और हिंदी के बीच अनुवाद की परंपरा पर प्रकाश डालिए।

अथवा

बांग्ला तथा हिंदी के वाक्य-विन्यास की सोदाहरण तुलना कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए। **3×5=15**

क. बांग्ला वर्णमाला का परिचय दीजिए

ख. हिंदी और बांग्ला के उच्चारण संबंधी अंतर को स्पष्ट कीजिए।

ग. अनर्गल, रौद्र और छवि शब्दों का हिंदी और बांग्ला में अर्थ बताइए।

घ. पश्चिम बंगाल की भौगोलिक एवं भाषिक विशिष्टता पर टिप्पणी लिखिए।

ङ. हिंदी और बांग्ला में स्त्रीलिंग और पुल्लिग संबंधी क्या अंतर है ?

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए। **5×1= 5**

क. बांग्ला का व्याकरण सम्मत रूप किसने स्थिर किया।

ख. वर्ण के लिए और किन-किन शब्दों का प्रयोग होता है ?

ग. भाषा के संदर्भ में ध्वनि से क्या तात्पर्य है ?

घ. 'किसी को सताया नहीं, किसी को दबाया नहीं। मरते मरते हमारी जिंदगी की सबसे बड़ी लालसा पूरी कर गई।' – इस पंक्ति का बांग्ला में अनुवाद कीजिए।

ङ. 'दिवाली' और 'भाई-दूज' का बांग्ला रूप लिखें।

____________X____________

Online Exam.

2022 (2021)

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination

Translation Studies

Course- OECTS- XV.I

तुलनात्मक भारतीय साहित्य

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **2×10= 20**

क. 'खामोश अदालत जारी है' नाटक के आधार पर मिस लीला वेणारे का चरित्र चित्रण कीजिए

अथवा

तुलनात्मक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए इसकी आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

ख. कहानी के तत्वों के आधार पर 'टोबा टेक सिंह' कहानी की समीक्षा कीजिए।

अथवा

'विद्रोह के स्वरों को ताकत देने वाले कवि थे कवि काजी नजरूल इस्लाम', 'विद्रोही' कविता के आधार पर इस कथन की सार्थकता पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **3×5=15**

क. नाट्यकार विजय तेंदुलकर पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख. काबुलीवाला' कहानी के उद्देश्य पर प्रकाश डालिए।

ग. ताराशंकर बंधोपाध्याय के साहित्यिक योगदान का मूल्यांकन करें।

घ. 'मेरी बुलबुल' कविता में निहित मूल भाव स्पष्ट करें।

ङ. 'साहित्य विचार' निबंध के मूल भाव स्पष्ट करें।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×1= 5**

क. 'तुगलक' नाटक में कुल कितने दृश्य है?

ख. कवि पाश का वास्तविक नाम क्या था?

ग. 'खामोश अदालत जारी है' मराठी नाटक का हिंदी अनुवाद किसने किया?

घ. 'टोबा टेक सिंह' कहानी का प्रकाशन वर्ष बताएं।

ङ. बांग्ला कवि नजरूल के विद्रोही काव्य का अनुकरण हिंदी के किस कवि ने किया?

__________X__________